

**ROMANIAN – AMERICAN
UNIVERSITY**

**CROSSING BOUNDARIES IN
CULTURE
AND COMMUNICATION**

**VOLUME 4, NUMBER 1
2013**



EDITURA UNIVERSITARĂ

Crossing Boundaries in Culture and Communication

Journal of the Department of Foreign Languages, Romanian-American University

Scientific Board:

M. Lucia Aliffi, Ph.D., University of Palermo, Italy
Angelika Röchter, FHDW-University of Applied Sciences, Paderborn, Germany
Nijolė Petkevičiūtė, Ph.D., Vytautas Magnus University, Governor of Soroptimist International of Europe, Lithuanian union, 2012-2014
Monica Bottez, Ph.D., University of Bucharest, Romania
Angela Bidu-Vrăncianu, Ph.D., University of Bucharest, Romania
Coman Lupu, Ph.D., University of Bucharest, Romania
Anna Szczepaniak-Kozak, PhD, Institute of Applied Linguistics, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland
Emilia Ważikiewicz-Firlej, Ph.D., Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland
Hadrian Lankiewicz, Ph.D., University of Gdańsk, Poland
Otilia Doroteea Borcia, Ph.D., “Dimitrie Cantemir” Christian University, Romania
Elena Museanu, Ph.D., Romanian-American University, Romania

Editorial Board:

Coordinator: Elena Museanu, Ph.D., Romanian-American University

Members:

Gabriela Brozbă, Ph.D., Romanian-American University
Mihaela Ciobanu, Ph.D. Candidate, Romanian-American University
Mariana Coancă, Ph.D., Romanian-American University, Bucharest
Andreea Raluca Constantin, Ph.D., Romanian-American University
Ioana Dascalu, Ph.D. Candidate, Romanian-American University
Mihaela Istrate, Ph.D., Romanian-American University
Vanesa Magheruşan, Romanian-American University
Alexandra Mărginean, Ph.D., Romanian-American University

Editing:

Gabriela Brozbă

The publisher and the Editorial Board wish to inform that the views expressed in this journal belong to the contributors, each contributor being responsible for the opinions, data and statements expressed in the article.

ISSN = 2248 – 2202

ISSN-L = 2248 – 2202

Contents

Editorial	5
------------------------	---

LINGUISTICS

Los “refranes neerlandeses” de Pieter Bruegel Florina-Cristina Herling	8
---	---

Shifting the outer layers of language context to the front: developing pragmalinguistic and sociopragmatic awareness through languaging Hadrian Lankiewicz Anna Szczepaniak-Kozak Emilia Waškiewicz-Firlej	19
--	----

Limitele influenței engleze Elena Museanu	42
--	----

Análisis contrastivo español-búlgaro de fraseologismos somáticos Véselka Nénkova	52
---	----

Strategies and functions of irony in the Romanian parliamentary discourse. A pragma-rhetoric approach Ioana-Florentina Scăunașu	61
---	----

Noțiunile teoretice și aplicative în analiza contrastivă Codruța Velovan	70
---	----

Licensing Conditions for Different Types of PPIs in Romanian Mihaela Zamfirescu	79
--	----

LITERARY STUDIES

La “nueva manera espiritualista” de Federico García Lorca y su duende Irina Dogaru	89
---	----

El arte de magia xortazariano concretizado en <i>la Rayuela</i> y el <i>Vértigo</i> Loredana-Florina Miclea	101
--	-----

La couleur comme représentation du monde fictionnel dans <i>La voyeuse interdite</i> de Nina Bouraoui Zlatorossa Nedeltcheva-Bellafante.....	110
Produzioni letterari degli stranieri in Italia: il caso di scrittori albanesi Frosina Qyrdeti.....	124
Inner Fragmentation: Blake's Quaternary of the Divided Man and Jung's Archetype Ruxanda Topor.....	132

TRANSLATION STUDIES

Principles of Translating Children's Literature Roxana Ștefania Bîrsanu.....	144
Describing Reality from the Scientist's Perspective – <i>Focus on the Scientific and Technical Discourse in English</i> Yolanda Cately.....	150
“Becoming a Translator” Doina Ivanov.....	160
The case of the translation of the names of Renaissance paintings and frescos of Dan Brown's novels <i>The Da Vinci Code</i> and <i>Angels and Demons</i> into Albanian. Ilda Kanani.....	173
Traduire les us, les habitudes et les coutumes. Etude de cas: l'œuvre de Mihail Sadoveanu Ema-Violeta Mistrianu.....	182
De l'essence de la traduction: des choix et des frontières Slav Ognyanov Petkov.....	193
Critical Analysis of Thirteen Translations of One and the Same Poem: <i>Brackets</i> by Michael Swan Gabriela Stoica.....	202
Review.....	217

Editorial

“Crossing Boundaries in Culture and Communication”, the journal of the Department of Foreign Languages of the Romanian-American University in Bucharest, is a professional publication meant to bring together the preoccupations and contributions of those interested in human communication and cultural phenomena in the global context: foreign language educators, academic researchers, journalists and others, from schools, universities or alternative areas of humanistic approach around this country and abroad.

The 3rd international conference with the same name facilitated the issuing of this journal. The articles published here represent a selection of the Conference presentations; they reflect a variety of perspectives and innovative ideas on topics such as linguistics, translation studies, FLT, literary / cultural studies and their related fields, providing opportunities for professional development and research.

The editorial board considers that the personal contributions included in this issue as well as in the next ones, come in support of multilingualism and multiculturalism due to their variety of topics and linguistic diversity. This would be, in fact, the challenge we are faced with: to put forth a journal which, in spite of its heterogeneous blend, should serve the goal of gathering under its covers the results of the pursuits and concerns of those interested in the ongoing development of culture and in the interpersonal communication which have been subject to various mutations as an effect of an ever-changing globalized world.

This unity in diversity should be achieved by connections established within and among a variety of fields which often blend into each other, proving the interdisciplinarity of modern research: education, teaching, literature, media etc. which also allow complementary approaches in linguistics, rhetoric, sociology etc.

The present issue includes three sections: linguistics, literary studies and translation studies. All the contributions published here share their authors' ideas in what we hope to become a large cross-boundaries “forum” of communication, debate and mutual cultural interests.

As we don't want to reveal too much right from the beginning, and in the hope that we have stirred your curiosity, we are inviting you to discover the universe the authors have shaped and described, the view upon life that they are imagining, which might be considered, in fact, the overall desideratum of our Journal.

Thanking all contributors, the editorial board welcomes your presence in this volume and invites the interested ones to unravel the various topics which put forward the concerns and the findings of a challenging professional community.

◆ LINGUISTICS ◆

Los “Refranes Neerlandeses”

De Pieter Bruegel

– Análisis comparativo español-rumano-alemán –

Florina-Cristina HERLING

Universitatea Tehnică de Construcții București

Resumen

*El artículo presenta un corpus basado en una selección de los refranes que aparecen en el cuadro del pintor flamenco Pieter Bruegel el Viejo, titulado *Vlaamse Spreekwoorden* (Los refranes neerlandeses o Los refranes flamencos), a partir de la versión española para luego buscar la correspondencia en rumano y alemán. El pintor ilustra más de cien unidades lingüísticas estables (fraseologismos y paremias) universales o nacionales que tratan de poner en evidencia los vicios, los defectos físicos, la estupidez y las locuras humanas. Algunos de estos refranes son reconocibles en la actualidad, mientras que otros ya no se usan. El lienzo no debe ser interpretable como un todo sino como una presentación de temas paremiológicos distintos e independientes, que necesitan una descodificación social y cultural. La obra de Bruegel puede considerarse un verdadero refranero que expresa, a través de la representación gráfica, escenas de vida cotidiana de un pueblo. En este caso, las palabras concretizadas en refranes han sido materializadas a través de la metáfora en una imagen no sólo mental, sino también pictórica, pasando de lo connotativo al denotativo.*

Palabras clave

refrán, fraseologismo, imagen

Introducción

Pieter Bruegel el Viejo se inspira en la vida campesina de su país, en el folklore y en los proverbios flamencos. Una de las más conocidas de sus obras es *Refranes neerlandeses*, obra a la cual nos vamos a referir en este artículo desde un punto de vista comparativo. La comparación consiste en encontrar las correspondencias de los refranes flamencos pintados por el Bruegel el Viejo, a través de la versión en español, en español, rumano y alemán. Muchos de los refranes que dan vida a las escenas representadas en su tela pertenecen al espacio universal, algunos de ellos teniendo origen en la Biblia y otros en la vida cotidiana. La presencia del folklore en la obra de

Bruegel, tan claramente evidenciada en cada escena-refrán del cuadro, atrae la atención del observador y le da la sensación que participa a la acción dentro de la tela. Bruegel, que simplemente observa la vida cotidiana, se convierte en un verdadero colector de refranes pintados que poseen una clara representación de cada metáfora, perfectamente identificable dentro del contexto general, caricaturizando un mundo rural lleno de defectos humanos. Sus lienzos, pintados con tal precisión y descarnado realismo, constituyen una fuente inestimable llena de detalles para el estudio de la vida cotidiana de la época turbulenta en la que vivió el pintor, caracterizada por epidemias y guerras, que se refleja en su visión acerca del hombre a través de la crudeza de la vida ordinaria. Buscó la inspiración para sus obras en el folklore y los refranes, convirtiéndose en un verdadero cronista de la vida y de las costumbres campesinas, por eso recibió el apodo de “Bruegel campesino” o “Bruegel, el campesino”. Realizó sobre todo cuadros de paisaje, de género y de escenas campesinas (la agricultura, la caza, las comidas, las fiestas, los bailes y los juegos), en los que con un estilo inspirado en El Bosco. Sumergirse en uno de sus lienzos es como ir leyendo la historia y las costumbres a través de los personajes que introducen en las telas.

Los “Refranes neerlandeses” de Pieter Bruegel el Viejo

En 1559 Bruegel retomará el tema de los *Doce refranes* (1558) para realizar una obra mucho más amplia y compleja. Se trata del cuadro titulado *Nederlandse Spreekwoorden* - “Refranes neerlandeses”¹, obra de juventud en la que representa una aldea imaginaria holandesa en animada actividad con escenas inspiradas de los refranes y expresiones idiomáticas de su tiempo. La peculiaridad de la obra reside en el hecho de que el autor consigue ilustrar a través de las unidades lingüísticas estables escenas de una aldea en la que cada personaje aparece realizando sus actividades más cotidianas. El cuadro transmite una sensación de excesivo movimiento y confusión debido a la aglomeración de personajes. La absoluta falta de un hilo narrador principal y la yuxtaposición de tantos momentos típicos de la

¹ Este cuadro está también llamado en español “Refranes flamencos”; en rumano “Proverbe olandeze” o “Proverbe flamande”, y en alemán “Die niederländischen Sprichwörter” o “Die flämischen Sprichwörter”.

vida de pueblo, el mundo enloquecido, absurdo, ha hecho que la tela recibe también el nombre de “El mundo al revés”. De los más de cien refranes y fraseologismos que se encuentran en el lienzo de Pieter Bruegel el Viejo, este artículo se refiere sólo a los refranes desde un punto de vista comparativo en tres lenguas, español, rumano y alemán. La mayor parte de los refranes retratan y describen actos estúpidos o hacen referencia al engaño y a la hipocresía dentro de lo que parece una gigantesca farsa. Los *Refranes neerlandeses* de Pieter Bruegel el Viejo pueden considerarse una verdadera colección de refranes expresada a través de las escenas de vida cotidiana. En este trabajo pretendemos realizar una selección de refranes a partir de la versión española de los *Refranes neerlandeses* para luego buscar la correspondencia en español, rumano y en alemán. Mientras unos de los refranes que aparecen en este cuadro han sido olvidados o nunca se tradujeron en otras lenguas, otros tienen equivalentes en varios idiomas por su naturaleza universal y aún están en uso.

Los “Los refranes neerlandeses” – corpus paremiológico español-rumano-alemán

El objetivo principal del presente artículo es la elaboración de un corpus trilingüe español - rumano - alemán a partir de la versión española de los refranes holandeses de los refranes pintados por Bruegel. Para facilitar la localización de los refranes en el lienzo nos vamos a ayudar del detalle correspondiente. Otro objetivo es observar cuantos refranes de los tres idiomas guardan la misma imagen que los refranes holandeses representados en la tela, cuantos tienen una imagen parcial y cuantos cambian la imagen. Para la elaboración del corpus paremiológico hemos tenido en cuenta los enunciados sentenciosos que realmente presentan una clara correspondencia en los tres idiomas de trabajo. Unos de estos refranes proceden de la Biblia, pero la mayoría son refranes de origen popular, lo que muestra otra vez la preferencia de Bruegel hacia el folklore. A continuación seguimos a presentar la selección de refranes holandeses (en español) representadas en la obra pictórica de Pieter Bruegel el Viejo con sus correspondencias en español, rumano y alemán.